

# Je ne puis pas si loing fuir

Linker 65,41; RS 1414

Mss.: K 87, M 27, N 33, T 163, X 63 = Gace Brulé; C 100 (*Je ne m'en puis si loing fuir*), L 59, O 61, V 40 = anonimo.

Metrica: a8 b8 a8 b8 a8 b8 a8 (MW 776,13). *Chanson* di 6 *coblas doblas* di 8 versi, seguite da una *tornada* di 4.

Edizioni: Huet 1902, p. 35; Petersen Dyggve 1951, p. 240.

- letto 1159 volte

## Edizioni

- letto 770 volte

## Huet

I.

Je ne puis pas si loing foïr  
Que ma dame puisse oublier,  
N'el ne me daigne retenir,  
Ne je ne sai quel part aler  
Entre mon cuer et mon desir  
Et meseürs et trop amer;  
Et ce que ne li poi celer,  
M'a mort, si ne puis plus sofrir.

II.

D'amours se feïst bon partir,  
Mes nus ne s'en puet consirer,  
Fors cil qui essaudent mentir  
Ne de voir ne quierent parler,  
Et si nel puent meintenir;  
Ja Deus nes en lest amender!  
Tant m'ont fait d'ennui endurer  
Que n'ai mes pooir de morir.

### III.

Et se je mes doi joie avoir,  
Amours, qu'alez vous atendant,  
Quant vers vous fais tout mon pover  
En guise de loial amant?  
Voulez vous fere apercevoir  
Que cil sont fol qui aiment tant?  
Vostre anemi en sont joiant,  
Si nel deüssiez pas vouloir.

### IV.

De moi puis merveilles veoir,  
Qu'einsi m'ocist a mon talant  
Cele qui me dut dire voir  
De sa bele bouche riant.  
Mes encor i ai bon espoir,  
Si atendrai merci proiant,  
Quant je n'ai contre li garant,  
Ne d'Amours ne me quier mouvoir.

### V.

Bien est voirs qu'amours me desfent  
Joie et deport et gieu et ris;  
S'ele en ce se tient longement,  
N'en puis mes se je m'esbahis;  
Qu'adès dient la male gent:  
Plus est fous qui plus est amis;  
Mais ne l'ai pas einsi appris:  
Du repentir n'i a niënt.

### VI.

Mal m'ont fet a mon escient  
Ma dame et amours qui m'ont pris.  
S'ele est de dous acointement  
Et ele a gent cors et cler vis,  
Qu'en tient a moi de niënt?  
Ja n'en deüsse estre pensis.  
Et qu'est ce, Deus, que je devis?  
Ja nus n'amera sagement.

### VII.

Amours, a vous je me dement,  
Qui me menastes u païs  
Ou j'ai mon cuer en tel lieu mis  
Dont je morrai s'on le me rent.

- letto 563 volte

# Petersen Dyggve

I.

Je ne puis pas si loing fuïr  
que ma dame puisse oublier,  
n'el ne me deigne retenir,  
ne je ne sai quel part aler  
entre mon cuer et mon desir.  
Et meseürs et trop amer,  
et ce que ne li pui celer  
m'a mort, si nel puiz maiz souffrir.

II.

D'Amours se feïst bon partir,  
mais nus ne s'en puet consirrer,  
fors cil qui essaudent mentir  
ne de voir ne quierent parler,  
s'il nel poent en mal tenir;  
ja Diex nes en laist amender!  
tant m'ont fait d'anui endurer  
que n'ai maiz poour de morir.

III.

Se je ja maiz doi joie avoir,  
Amors, qu'alez vous atendant,  
quant vers vous faiz tout mon pooir  
a guise de loial amant?  
vous volez faire apercevoir  
que cil sont fol qui aiment tant.  
Vostre anemi en sunt joiant,  
si nel deüssiez pas vouloir.

IV.

De moi puis merveilles veoir  
que si m'ocit a mon talent  
cele qui me dut dire voir  
de sa bele bouche riant.  
Maiz encore i ai bon espoir,  
si atendrai merci proiant,  
quant je n'ai contre li guarant,  
ne d'Amours ne me quier movoir.

V.

Bien est voirs qu'Amours me desfen  
joie et deport et gieu et ris;  
s'ele en ce se tient longement,  
n'en puis maiz se je m'esbahiz;  
qu'adez dient la male gent:  
pluz est folz qui plus est amis.

Maiz ne l'ai pas ainsi appris:  
du repentir n'i a neient.

VI.

Mal m'ont fait a mon escient  
ma dame et s'amours qui m'ont pris.  
S'ele est de douz acointement  
et ele a gent cors et cler vis,  
ce ne tient a moi de neient.  
ja n'en deüsse estre pensis.  
He, Diex! qu'est ce que je devis?  
Ja n'ameroit nus sagement.

VII.

Amorous, a vous me dement,  
qui me menastes u païz  
u j'ai mon cuer en tel lieu mis  
que je morrai s'on le me rent.

- letto 618 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/je-ne-puis-pas-si-loing-fu%C3%A0Fr>